

General notes for translators: (DO NOT TRANSLATE)

- The goal is to create a translation that is technically accurate, sounds natural to a native speaker when spoken aloud, and is readily understandable by native speakers in the target language and culture.
- These scripts are intended to be read by a native speaker into a camera to produce a video. If your language has a difference between spoken and written forms, create a script that documents the words the presenter should say when they speak the message into the camera (the "for speaking" forms), even if that is not how you would write if the document were intended to be read silently.
- Use your judgment in translating abbreviations (such as AIDS). Some languages like French will have their own abbreviation (SIDA). Other languages may use the English abbreviation "AIDS" as-is. Other languages may not use abbreviations at all, and it may be best to use the full term ("Acquired Immunodeficiency Syndrome") as rendered in the target language or a shortened form that is in common usage.
- Please try to make your translations consistent with how doctors and public health authorities in your target language / culture are using terms when they talk about HIV/AIDS. Please check with public health sites for your target language or medical doctors or nurses who are native speakers where necessary to clarify correct translations.
- Some scripts like the "Crystal Methamphetamine and HIV" include English slang terms. In those cases, please identify any slang names for the drug used in the target language. If no such terms exist or can be identified, that phrase will be skipped in translation.

TERM	EXPLANATION, DEFINITION, OR NOTES FOR REFERENCE BY TRANSLATOR (DO NOT TRANSLATE)	TRANSLATION OF TERM
Acquired Immunodeficiency Syndrome		அக்வயர்டு இம்யூனோ டிஃபிஷியன்சி சிண்ட்ரோம்
AIDS	English abbreviation for "Acquired Immunodeficiency Syndrome." Please decide how this should best be expressed in the target language.	எய்ட்ஸ்
AIDS medication	Simpler term meaning "antiretroviral medication"	எய்ட்ஸ் மருந்து
Anal sex		ஆசனவாய் பாலுறவு
Antibody		எதிர் உயிரி
Antibody test		எதிர் உயிரி பரிசோதனை
Antiretroviral drug, or Antiretroviral medication	If there is a standard term for this that is widely understood in your target language, countries, and culture, use that term. If this concept is too technical for your target country / language / culture, consider using a simpler term like "AIDS medication."	Antiretroviral drug, or Antiretroviral medication
Anus		ஆசனவாய்

ARV	English abbreviation for "Antiretroviral medication."	ஏஆர்வி (ARV)
AZT	English abbreviation for "azidothymidine," also known as "Zidovudine." This is a one ARV that is widely used today as part of "triple therapy" combinations. See http://en.wikipedia.org/wiki/AZT	ஏஇசுட்டி (AZT)
Brain tissue		மூளைத் திசு
Breast milk		தாய்ப்பால்
Breastfeeding		தாய்ப்பால் ஊட்டுதல்
C.D.C.	English abbreviation for "Centers for Disease Control and Prevention," a U.S. government agency.	சி. டி. சி. (C.D.C.)
Caesarian section	Surgical delivery of a child. If the term "Caesarian section" is unfamiliar in your language/culture, use "surgical delivery" or whatever term is commonly used in your language/culture to describe this procedure.	சிசேரியன் அறுவை சிகிச்சை
CD4 cell	A sub-group of lymphocytes. Lymphocytes are also known as "white blood cells" or "leukocytes." The number of these cells decreases as HIV infection progresses. See http://en.wikipedia.org/wiki/CD4_cell	சிடி4 (CD4) அணு
Childbirth		பிள்ளைப் பேறு
Chimpanzee		சிம்பன்ஸி (ஆப்பிரிக்கக் குரங்கு)
Condom		காண்டம்
Confidential, Name-Based Testing	Testing for HIV in which a person's name is written down but kept secret (i.e. not made public).	ரச்சியமான, பெயர்-அடிப்படையிலான பரிசோதனை
Delivery	Delivery of a child, e.g. childbirth.	பிள்ளைப் பேறு
Dental dam	Square sheet of latex used as a barrier method of protection during oral sex on a woman or anilingus. The term is not widely known, even among native speakers of English, and the prevention technique is not widely used in practice. See http://en.wikipedia.org/wiki/Dental_dam	டெண்ட்டல் டாம்
Diagnosis		நோயறிதல்
Diarrhea		பேதி
Disease		நோய்
Ejaculation		விந்து வெளிப்படுதல்
ELISA test	English abbreviation for "Enzyme-Linked ImmunoSorbent Assay," also known as "Enzyme ImmunoAssay" or "EIA." This is the type of test used for an "initial" HIV test. "Western Blot" is used for the second, "confirmatory" HIV test. See http://en.wikipedia.org/wiki/ELISA	எலிசா (ELISA) பரிசோதனை
False negative	Getting an incorrect "negative" result on a test when the actual result should be "positive." E.g. HIV antibody tests will show a "false negative" result of HIV- for the first few weeks after a person has been infected with HIV because the body hasn't yet manufactured the	பொய்யான நெகட்டிவ்

	antibodies that will later cause a correct HIV+ test result if the test is repeated. See http://en.wikipedia.org/wiki/False_negative#Type_II_error	
False positive	Getting an incorrect "positive" result on a test when the actual result should be "negative." E.g. a person who recently had influenza might get a "false positive" result on an ELISA HIV test. See http://en.wikipedia.org/wiki/False_negative#Type_I_error	பொய்யான பாசிட்டிவ்
Fever		காய்ச்சல்
Finger stick	Pricking the skin of the finger to draw a small amount of blood, which will then be tested.	விரல் கட்டை
FDA	English abbreviation for "Food and Drug Administration," which is the U.S. government agency that approves drugs for use in humans.	எஃப்.டி.ஏ (FDA)
Food and Drug Administration	U.S. government agency that approves drugs for use in humans.	உணவு மற்றும் மருந்து நிர்வாகம்
Genital sore		பிறப்புறுப்பில் புண்
Genitals		புறப்புறுப்புகள்
Gonorrhea		வெட்டை நோய்
Groin	Area of the body around the genitals.	அரைப்பூட்டு
HAART	English abbreviation for "highly active antiretroviral therapy." Refers to using three ARVs together to suppress HIV more effectively.	ஹார்ட் (HAART)
Health insurance		உடல்நல காப்பீடு
Herpes		ஹெர்பெஸ்
highly active antiretroviral therapy	Refers to using three ARVs together to suppress HIV more effectively. HAART is the English abbreviation for this.	highly active antiretroviral therapy
HIV	English abbreviation for "Human Immunodeficiency Virus."	ஹைச்ஐவி (HIV)
HIV/AIDS	Term describing the continuum from being HIV+ to developing clinical AIDS.	ஹைச்ஐவி/எய்ட்ஸ் (HIV/AIDS)
HIV denialist	Person who denies the overwhelming scientific evidence that HIV is the cause of AIDS.	HIV மறுப்பவர்
HIV negative		HIV நெகட்டிவ்
HIV positive		HIV பாசிட்டிவ்
HIV status		HIV நிலை
HIV test kit		HIV பரிசோதனைப் பெட்டி
HIV testing		HIV பரிசோதனை
HIV-1	Strain of HIV responsible for most cases of HIV/AIDS outside of Africa.	HIV-1
HIV-2	Strain of HIV found primarily in Western Africa.	HIV-2
Human Immunodeficiency		மனித இம்யூனோ- டீஃபிஷியன்சி

Virus		வைரஸ்
Immune system		நோய் எதிர்ப்பு அமைப்பு
Incubation period		ஆரம்பக்கட்ட காலம்
Infant formula		கைக்குழந்தைக்கான உணவு/மருந்து
Infectious		தொற்று ஏற்படுத்தக்கூடியது
Infectious disease physician	Medical doctor who is a specialist in infectious diseases.	தொற்று நோய் மருத்துவர்
Influenza		இன்ஃப்ளுவென்சா
Injection drug		ஊசி மூலம் செலுத்தப்படும் மருந்து
Injection drug use		ஊசி மூலம் செலுத்தப்படும் மருந்தின் பயன்பாடு
Insertive anal sex		ஊடுருவும் ஆசனவாய் பாலுறவு
Insertive oral sex		ஊடுறுவும் வாய்வழி பாலுறவு
Insertive vaginal sex		ஊடுறுவும் பெண்ணுறுப்பு பாலுறவு
Labor	Process by which a woman gives birth to a child.	பிரசவம்
Latex condom		லேட்டக்ஸ் காண்டம்
Lymph node	Balls of immune-system tissue in the neck, abdomen, and groin that may swell up during infection.	லிம்ஃப் நோட்
Malaise	A general feeling of being tired, sick, or unwell that people often experience during the early phase of a viral infection such as influenza or primary HIV infection.	மலேய்ஸ்
Male circumcision		ஆண் சுன்னத்து செய்தல்
Medication		மருந்து
Mental confusion		மனராதியான குழப்பம்
Mother-to-child transmission		தாயிலிருந்து-சேய்க்கான செலுத்துதல்
Mouth		வாய்
MTCT	English abbreviation for "mother-to-child transmission."	எம்டிசிடி (MTCT)
Nausea		குமட்டல்
Needle sharing		ஊசியை பகிர்ந்தல்
Nevirapine	ARV used to prevent mother-to-child transmission of HIV.	நெவிராபைன்
Night sweat		இரவில் வியர்த்தல்
Oral sex		வாய்வழி பாலுறவு
Oral swab		வாய்வழி துடைப்பு
Pasteur Institute	French institution similar to United States Centers for Disease Control and Prevention.	பாஸ்சர் ஸ்தாபனம்

Penis		ஆண்குறி
Pneumonia		நிமோனியா
Pregnancy		கர்ப்பம்
Primary HIV infection		முதன்மை HIV தொற்று
Psychosis		மனோவியாதி
Public health clinic		பொதுஜன உடல்நல கிளினிக்
Rape		கற்பழிப்பு
Rash		சொறி
Receptive anal sex		ஏற்கக்கூடிய ஆசனவாய் பாலுறவு
Receptive oral sex		ஏற்கக்கூடிய வாய்வழி பாலுறவு
Receptive vaginal sex		ஏற்கக்கூடிய பெண்ணுறுப்பு பாலுறவு
risk factor	A practice that increases a person's risk of contracting HIV, e.g. having unprotected sex, sharing needles when injecting drugs, etc.	அபாய காரணி
Safer sex	Sexual practices like using condoms and dental dams that reduce the risk of HIV transmission.	பாதுகாப்பான உடலுறவு
Saliva		எச்சில்
Semen		விந்து
Sexual partner		உடலுறவு துணை
Sexually transmitted disease		உடலுறவினால் தோன்றும் நோய்
Side effect		பக்க விளைவு
SIV	English abbreviation for "simian immunodeficiency virus." This is the virus in chimpanzees and monkeys that jumped to humans and mutated to become HIV.	எஸ்ஐவி (SIV)
Sore		புண்
STD	English abbreviation for "sexually transmitted disease."	எஸ்டிடி (STD)
Strain (as in "strain of HIV")	HIV has many mutant strains. A "strain of HIV" is the particular mutant of strain that an individual has. If the term "strain" is too technical, consider an alternative like "variety" or "kind."	ஸ்ட்ரெயின்
Sustiva	Name of a specific ARV.	சஸ்டிவா
Sweat		வியர்வை
Swollen lymph nodes		வீங்கிய லிம்ஃப் நோட்கள்
Syphilis		சைஃபிலிஸ்
Tears		கண்ணீர்
Transmission		அனுப்புதல்/பரப்புதல்
UNAIDS	United Nations agency in charge of HIV/AIDS prevention and relief	UNAIDS

United States Centers for Disease Control and Prevention		நோய் கட்டுப்பாடு மற்றும் தடுப்புக்கான அமெரிக்க மையங்கள்
Unprotected sex		பாதுகாப்பற்ற உடலுறவு
Vagina		பெண்ணுறுப்பு
Vaginal delivery	Birth of a child through the vagina. (As opposed to surgical delivery known as "Caesarian section.")	பெண்ணுறுப்பின் மூலமான பிள்ளைப்பேறு
Vaginal fluid		பெண்ணுறுப்பின் திரவம்
Vaginal sex		பெண்ணுறுப்பு உடலுறவு
Viral infection		வைரஸ் தொற்று
Viral load	Amount of HIV in a person's blood.	வைரஸ் லோட்
Viral load test	A test (known as PCR for "Polymerase Chain Reaction") that determines how much HIV is in a person's blood.	வைரஸ் லோட் பரிசோதனை
Virus		வைரஸ்
Vomiting		வாந்தி எடுத்தல்
Weight loss		எடைக் குறைவு
Western Blot test		வெஸ்ட்ர்ன் பிளாட் பரிசோதனை
Window period	Period after infection with HIV where a person has not yet generated antibodies to HIV, so they will get a "false negative" result on ELISA even though they are infected with HIV, have it in their blood, and can infect others.	விண்டோ காலம்
Womb		கரு
WHO	English abbreviation for "World Health Organization."	WHO
World Health Organization		உலக சுகாதார அமைப்பு